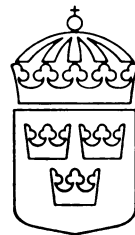


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 63

Nr 63

Protokoll till avtalet med Estland den 25 mars 1997

(SÖ 1997:27) om återtagande av personer

Tallinn den 24 mars 2004

Regeringen beslutade den 27 mars 2003 att ingå protokollet.
Protokollet trädde i kraft den 26 juni 2004 efter notväxling.

Protokoll till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om återtagande av personer

Enligt avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om återtagande av personer, undertecknat i Stockholm den 25 mars 1997 (*avtalet*), har Konungariket Sveriges regering (*den svenska parten*) och Republiken Estlands regering (*den estländska parten*), kommit överens om tillämpning av avtalet enligt följande.

Artikel 1

Fastställande av medborgarskap

1. Enligt artikel 2 i avtalet fordras något av nedan angivna giltiga dokument för att styrka den persons medborgarskap vilken skall återtas:

- a) För den estländska parten:
 - Estländskt pass.
 - Diplompass.
 - Sjömansbok.
 - Militärbok.
 - Intyg om återtagande till Estland.
 - Identitetskort.
 - Annat officiellt intyg som styrker medborgarskapet.
- b) För den svenska parten:
 - Svenskt pass av vilket slag som helst.

2. När det är fråga om de dokument som anges i punkt 1 ovan skall parterna anse medborgarskapet vara styrkt utan vidare undersökning.

3. Enligt artikel 2 i avtalet skall

Protocol to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on Readmission of Persons

Pursuant to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on readmission of persons signed in Stockholm on March 25, 1997 (hereinafter referred to as the Agreement), the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as the Swedish Party) and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the Estonian Party) agreed on the implementation of the Agreement as follows:

Article 1

Establishment of nationality

(1) Under Article 2 of the Agreement, any of the following valid documents shall be required to prove the nationality of the person to be readmitted:

- (a) for the Estonian Party:
 - Estonian passport,
 - diplomatic passport,
 - seaman's discharge book,
 - armed forces service certificate,
 - certificate of return to the Republic of Estonia,
 - identity card,
 - other official certificate verifying nationality.
- (b) for the Swedish Party:
 - Swedish passport of any kind.

(2) In the case of the documents specified under Paragraph (1), the Contracting Parties shall regard nationality as proved without any further examination.

(3) Under Article 2 of the Agree-

medborgarskapet för den person som skall återtas anses vara styrkt med stöd av något av nedan angivna dokument.

- a) För den estländska parten:
- Dokument som nämns i punkt 1 a som har upphört att gälla.
 - Födelseintyg.
 - Analys av personens språk.
 - Intyg om anställning i statlig myndighet (däribland gränsvakningen och polisväsendet).
 - Kopia av dokument som nämns i punkt 1 a.
 - Vittnesförklaring om medborgarskap.

- b) För den svenska parten:
- Utdrag ur nationellt folkbokföringsregister.
 - Identitetskort.
 - Körkort.
 - Språk.
 - Kopia av dokument som nämns i punkt 1 b.
 - Vittnesförklaring om medborgarskap.

4. Om en persons medborgarskap inte kan fastställas, får den begärande parten begära hjälp av den anmodade partens diplomatiska eller konsulära företrädare för att bekräfta medborgarskapet. Det skall göras genom en intervju med personen hos den diplomatiska eller konsulära företrädaren så snart som möjligt och senast inom fyra arbetsdagar, och den diplomatiska eller konsulära företrädaren skall meddela den begärande avtalsparten resultatet av intervjun.

Artikel 2

Styrkande av olovlig inresa och vistelse

1. För de syften som avses i artiklarna 3 och 4 i avtalet skall inresan betraktas som olovlig när personen

ment, the nationality of the person to be readmitted may be assumed on the basis of either of the documents listed below:

- (a) for the Estonian Party:
- documents mentioned in Paragraph (1) (a) which have expired,
 - birth certificate,
 - analyses of the language of the concerned person,
 - certificate of employment of state agencies (including border guard and police),
 - copies of documents mentioned in Paragraph (1) (a),
 - statements of witnesses concerning nationality,
- (b) for the Swedish Party:
- certificate of national registration,
 - identity card,
 - driver's licence,
 - language,
 - copies of documents mentioned in Paragraph 1 (b),
 - statements of witnesses concerning nationality.

(4) If nationality cannot be proved for a person, the requesting Contracting Party may require the assistance of the Diplomatic or Consular Mission of the requested contracting Party to verify the nationality. This shall be done by an interview in the Diplomatic or Consular Mission with the person as soon as possible but not later than within four working days and the Diplomatic or Consular Mission shall inform the requesting Contracting Party of the results of the interview.

Article 2

Proving Illicit Entry and Stay

(1) For the purposes of Articles 3 and 4 of the Agreement, entry shall be regarded as illicit when the

inreser i den begärande partens territorium utanför de angivna gränsövergångsställena eller genom dessa men utan giltigt resedokument eller genom att undandra sig kontroll.

2. Olovlig inresa och vistelse kan anses föreligga i följande fall:

- Avsaknad av inresestämpel eller motsvarande markering i resedokumentet.
- Inresestämpel i ett förfalskat eller förvanskat pass.
- Annat resedokument som styrker passering av den anmodade partens statsgräns och vistelse där.
- Förklaring av den person som skall återtas gjord till myndigheterna i den begärande parten och protokollförd där.
- Förklaring av myndighetsföreträdare och andra personer.
- Dokument som ger tillgång till offentliga eller privata förmåner inom den anmodade partens territorium (sjukförsäkringsbevis, dokument som ger tillgång till sociala förmåner, fakturor för anlitad service m.m.).

Artikel 3

Förfarande för återtagande

1. När det har konstaterats att återtagandeskyldighet föreligger, skall den anmodade partens diplomatiska eller konsulära företrädare, om så är nödvändigt, utfärda ett återtagandebetyg eller ett resedokument till den person som skall återtas.

2. Årtagande enligt artiklarna 2–4 i avtalet skall verkställas enligt följande förfarande, varvid de tillhörande dokumenten också skall ifyllas.

person enters the territory of the state of the requesting Contracting Party outside the designated border crossing points or through the designated border crossing points without valid travel documents or by evading control.

(2) Illicit entry or stay could be presumed on the basis of the following:

- absence of entry stamp or corresponding mark in the travel document,
- entry stamp in a false or forged passport,
- any other travel document which substantiates entry through the state border of the requested Contracting Party and stay,
- statement of the person to be readmitted made to the authorities of the requesting Contracting Party incorporated in a protocol,
- statements of the representatives of authorities and other persons,
- documents providing access to public or private services in the territory of the requested Contracting Party (health insurance cards, documents ensuring welfare benefits, invoices of services used, etc.).

Article 3

The Readmission Procedure

1. When an obligation to readmit is established, the Diplomatic or Consular Mission of the requested Contracting Party shall, if necessary, issue the certificate of return / travel document to the person to be readmitted.

(2) Readmission defined under Articles 2, 3 and 4 of the Agreement shall be effected in accordance with the following procedure; the related documents shall also be filled in:

a) Om villkoren för återtagande är uppfyllda, skall den begärande parten överlämna sin framställning om återtagande av personen i fråga till den behöriga myndighet som anges i artikel 5 i detta protokoll. Ett exempel på blankett för framställning finns i bilaga 1 till detta protokoll (Framställning om återtagande).

b) Utöver de uppgifter som anges i artikel 8 i avtalet skall framställningen även innehålla följande uppgifter i tillämpliga fall:

- Uppgifter om personens hälsotillstånd och om behandling som kan vara nödvändig.
- Ort, tidpunkt och datum för återtagandet.
- Omständigheterna kring den olovliga inresan och bevis som styrker detta (dag, ort, sätt, m.m.).
- Språk som personen talar.
- Personens fingeravtryck.

3. Vid verkställande av återtagandet åtar sig parterna att inte genomföra återtagande av grupper varin ingår ett större antal personer vid ett och samma tillfälle, såvida det inte är fråga om återtagande av en grupp som samtidigt reser in i den begärande partens territorium.

4. Den begärande parten skall underrätta den andra parten när en person skall återvända som behöver vård av hälso- eller åldersskäl. Överföringen får äga rum inom sju dagar och den anmodade parten skall meddela den andra parten om tid och ort för överföringen.

5. Enligt artikel 2.3 i avtalet får en upprepad framställning om åter-

(a) Provided that the conditions for readmission exist, the requesting Contracting Party shall submit its request concerning the readmission of the person concerned to the competent authority defined in Article 5 of the present Protocol. A sample request form is presented in Annex 1 of this Protocol (Readmission Request).

(b) In addition to the data specified under Article 8 of the Agreement, the request shall also contain the following data, when applicable:

- description of the health condition of the person concerned and of the necessary treatment,
- place, time and date of readmission,
- circumstances - date, place, mode, etc. - of the illicit entry and the evidence substantiating this,
- language spoken by the person concerned,
- fingerprints of the person concerned.

3. In implementing the readmission procedure, the Contracting Parties undertake not to initiate the readmission of groups of particularly large numbers at one and the same time unless in the case of the readmission of a group of persons who enter the territory of the requesting Contracting Party at one and the same time.

4. The requesting Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the planned return of a person who is in need of care owing to his/her health condition or age. The transfer may take place within seven days and the requested Contracting Party shall inform the other Contracting Party when and where it shall take place.

(5) According to Article 2 (3) of the Agreement, a repeated readmis-

tagande sändas i enlighet med bilaga 1 till detta protokoll.

Artikel 4

Transitering

1. Den begärande parten skall överlämna sin framställning om transitering av den berörda personen till den behöriga myndighet som anges i artikel 5 i detta protokoll. Ett exempel på blankett för framställning och svar därpå finns i bilaga 2 till detta protokoll (Framställning om transitering).

2. Utöver de uppgifter som anges i artikel 8 i avtalet skall framställningen också i tillämpliga fall innehålla följande uppgifter:

- Ett intyg om att villkoren i artikel 7 i avtalet är uppfyllda.
- Uppgifter om hälsotillstånd och om behandling som kan behövas.
- Tidpunkt och datum för avresan.
- Tidpunkt, datum och ort för ankomst till transitlandet.
- Tidpunkt, datum och namn på orten för avresan från transiteringslandet till destinationslandet.
- Tidpunkt, datum och gränsövergångsställe som rekommenderas för transiteringen.
- Nödvändiga skyddsåtgärder för tjänstemän som eskorterar utlännen.

Parternas behöriga myndigheter skall direkt bestämma tidpunkt och datum för överföringen och transportlägenhet.

3. Överföring med flyg med eskort får utföras av den begärande parten utan att transithallen i den anmodade partens flygplats lämnas.

4. Den begärande parten skall tillhandahålla alla sådana giltiga dokument, resehandlingar, andra nödvän-

sion request may be sent in accordance with Annex 1 to this Protocol.

Article 4

Transit

(1) The requesting Contracting Party shall submit its request concerning the transit of the person concerned to the competent authority specified in Article 5 of this Protocol. Sample forms of the request and the response thereto are presented in Annex 2 of this Protocol (Transit Request).

(2) In addition to the data specified under Article 8 of the Agreement, the request shall also contain the following data, when applicable:

- a statement concerning the fact that the conditions according to Article 7 of the Agreement exist,
- health condition of the person concerned and a description of the necessary treatment, when applicable,
- time and date of departure,
- time, date and place of arrival to the transit country,
- time, date and place of departure from the transit country to the state of destination,
- time, date and the border crossing point recommended for the transfer,
- necessary protective measures for officials escorting the alien.

The competent authorities of the Contracting Parties shall directly agree on the time and date of transfer and the mode of transportation.

(3) Transfer by air with escort may be performed by the requesting Contracting Party without leaving the transit lounge of the airport of the requested Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall provide all the valid documents, valid travel documents,

diga tillstånd och biljetter som krävs för resa till destinationslandet och eventuell transitering genom andra länder.

5. Om den anmodade parten avslår framställningen därför att de nödvändiga villkoren inte är uppfyllda, skall den meddela den begärande parten motiven för avslaget.

6. Utlänningar får återsändas till den begärande parten om det senare framkommer uppgifter eller inträffar händelser som omöjliggör transiteringen. När dessa skäl har meddelats, skall den begärande parten återta sådana personer som tidigare har övertagits för transitering.

Artikel 5

Behöriga myndigheter

Följande myndigheter skall vara behöriga att ta emot framställningar om återtagande av medborgare i avtalsparterna och av utlänningar:

a) För den estländska parten:
medborgarskaps- och migrations-
myndigheten
adress: Endla 13
15179 Tallinn
e post: kma@mig.ee
fax: +372 6 313 744

b) För den svenska parten:
Migrationsverket, region
Stockholm
asylenheten, Arlanda flygplats
adress: Box 507
169 29 Solna
tfn: + 46 8 797 76 08
fax: + 46 8 470 98 25

Följande myndigheter skall vara behöriga att ta emot framställningar om transitering av utlänningar:

other necessary permits and valid tickets required for travelling to the state of destination and through the territories of any transit states.

(5) If the requested Contracting Party rejects the request because the required conditions do not exist, it shall inform about the reasons for the rejection to the requesting Contracting Party.

(6) Aliens may be returned to the requesting Contracting Party when subsequently facts become known or events occur owing to which the transit becomes impossible. Following disclosure of these reasons, the requesting Contracting Party shall readmit the persons previously taken over for transit.

Article 5

Competent Authorities

The following authorities shall have competence to receive requests concerning the readmission of nationals of the Contracting Parties and aliens:

(a) for the Estonian Party:
Citizenship and Migration Board
Endla 13
15179 TALLINN
E-mail: kma@mig.ee
Fax: +372 6 313 744

(b) for the Swedish Party:
Swedish Migration Board,
Region Stockholm
Asylum Unit Arlanda Airport
Box 507
169 29 SOLNA
Tel: + 46 8 797 76 08
Fax: + 46 8 470 98 25

The following authorities shall have competence to receive requests concerning transit of aliens:

a) För den estländska parten:
estländska gränskontrollen:
Toompea 1
15183 Tallinn
tfn: +372 693 6003
fax: +372 693 6004

(a) for the Estonian Party:
Estonian Board of Border Guard
Toompea 1
15183 TALLINN
Tel: +372 693 6003
Fax: +372 693 6004

b) För den svenska parten:
polismyndigheten vid Arlanda
flygplats
adress: Box 38
190 45 Stockholm-Arlanda
tfn: + 46 8 401 59 55
fax: + 46 8 401 53 09

(b) for the Swedish Party:
Arlanda Airport Police
Box 38
190 45 STOCKHOLM-
ARLANDA
Tel: + 46 8 401 59 55
Fax: + 46 8 401 53 09

Artikel 6

Utседda gränsövergångsställen för återtagande

Återtagande och transitering får
verkställas vid följande gränsöver-
gångsställen:

- a) För den estländska parten:
Tallinns flygplats och Tallinns
passagerarhamn.
- b) För den svenska parten: alla
internationella gränsövergångsstäl-
len för flyg- och fartygstrafik.

Article 6

Border Crossing Points Designated for Readmission

Readmission and transit may be
performed at the following border
crossing points:

- (a) for the Estonian Party:
Tallinn Airport
Tallinn Passenger Port
- (b) for the Swedish Party:
All international border crossing
points for air and boat traffic.

Artikel 7

Kostnader

1. Den begärande parten skall till
den andra parten överföra värdet i
euro av de totala kostnader som
uppstår vid tillämpning av artikel
2.3 i avtalet inom 30 dagar efter
mottagandet av fakturan.

2. När den begärande parten
begär hjälp av den anmodade parten
för transitering med eskort med
tillämpning av artikel 7 i avtalet,
skall bestämmelserna i punkt 1 ovan
gälla återbetalning av alla därmed
förenade kostnader.

3. Avtalsparterna skall vidta åt-
gårdar för att genomföra transitering
med eskorterande tjänsteman så ra-

Article 7

Costs

(1) The requesting Contracting
Party shall transfer the value of
the total costs incurred in applying
Article 2 (3) of the Agreement in
terms of EUR to the other Con-
tracting Party within 30 days from
receipt of the invoice.

(2) When the requesting Con-
tracting Party requires the assistance
of the requested Contracting Party
for transit with escort in applying
Article 7 of the Agreement, the
provisions of Paragraph (1) shall
govern the reimbursement of all the
costs related to this.

(3) The Contracting Parties shall
take action so as to effect transfers
with official escort in the most

tionellt och ekonomiskt som möjligt
bearing in mind the necessary and
lämpliga säkerhetsåtgärder.
appropriate measure of security.

Artikel 8

Språk

Såvida parterna inte avtalar annat,
skall deras behöriga myndigheter
använda engelska språket vid
tillämpningen av avtalet och detta
protokoll.

Artikel 9

Slutbestämmelser

1. Parterna får på diplomatisk väg
avtala om att ändra bestämmelserna
i detta protokoll.

2. Detta protokoll skall ha samma
rättsliga ställning som avtalet med
avseende på ikrafträdande, upphö-
rande och uppsägning.

Upprättat i Tallinn den 24 mars 2004
i två original på svenska, estniska
och engelska språken, varvid alla
texter är lika giltiga. I händelse av
skiljaktighet i fråga om tolkningen,
skall den engelska texten ha företrä-
de.

För Konungariket Sveriges regering:

Barbro Holmberg

För Republiken Estlands regering:

Margus Leivo

rational and cost-efficient manner
bearing in mind the necessary and
appropriate measure of security.

Article 8

Communication

Unless otherwise agreed by the
Contracting Parties, the competent
authorities of the Contracting Parties
shall use the English language in the
implementation of the Agreement
and this Protocol.

Article 9

Final Provisions

(1) The Contracting Parties may,
through diplomatic channels, agree
to amend the provisions of this
Protocol.

(2) This Protocol shall have the
same legal status as the Agreement
with respect to entry into force,
suspension and termination.

Done in Tallinn on March 24th 2004
in two originals in Swedish, Estonian
and English languages, each text
being equally authentic. In case of
different interpretations, the English
text shall prevail.

For the Government of the Kingdom
of Sweden

Barbro Holmberg

For the Government of the Republic
of Estonia

Margus Leivo

Från:.....

Datum:

(Begärande myndighet)

Ärende:

Till:

(Mottagande myndighet)

Framställning om återtagande

Personuppgifter

(fotografi)

1. Efternamn:
2. Förnamn:
3. Flicknamn:
4. Föräldrarnas namn:
5. Man/kvinna:
6. Alias:
7. Medborgarskap och språk:
8. Födelsedatum:
9. Födelseort:
10. Senaste vistelseort i den begärande staten:.....
11. Dokument (i original eller kopia) som bifogas för att styrka identitet och medborgarskap:

Uppgifter om den som skall överföras

1. Datum och andra uppgifter om inresan:
2. Datum för slutligt beslut:.....
3. Uppgifter om hälsotillstånd och eventuellt behov av särskild vård eller hjälp, m.m.:

Vistelse i den mottagande staten

1. Datum och tidpunkt för inresan:.....
2. Ort för inresan:
3. Vistelsens längd:
4. Vistelseort:
5. Färdväg till gränsen:
6. Dokumentation om direkt inresa eller vistelse:

Medföljande barn

Minderåriga som överförs tillsammans med den person som skall återtas
(förnamn, efternamn och födelsedatum):

Ytterligare uppgifter

.....

(underskrift, stämpel/prägel)

Bekräftelse på mottagande

.....

Beslut

.....

Från:.....

Datum:

(Begärande myndighet)

Ärende:

Till:

*(Mottagande myndighet)***Framställning om transitering***Personuppgifter**(fotografi)*

1. Efternamn:

2. Förnamn:

3. Flicknamn:

4. Man/kvinna:.....

5. Alias:

6. Medborgarskap och språk:

7. Födelsedatum:

8. Födelseort:

9. Typ och nummer på resedokument:

Verkställande av transitering

1. Slutdestinationsland:

2. Andra möjliga transitländer:.....

3. Föreslagen plats, datum och tidpunkt för transitering samt uppgift om eskort behövs:

4. Anm.:.....

*(underskrift, stämpel/prägel)**Bekräftelse på mottagande av framställningen:**(ort, datum, underskrift)**Beslut*

.....

From:
Date:
(Designation of requesting authority)

Reference:

To:
(Designation of receiving authority)

Readmission request

Personal details

Photograph

- a. Surname:
- b. Forename:
- c. Maiden name:
- d. Father's and mother's name
- e. Male/Female:
- f. Also known as:
- g. Citizenship and language(s):
- h. Date of birth:
- i. Place of birth:
- j. Last place of residence in the requesting State:
- k. Available documents (originals or copies) enclosed for proof of identity and citizenship:

Circumstances relating to the transferee

- 1. Date and circumstances of entry:
- 2. Date of final decision:
- 3. Data concerning state of health, special care, need for assistance etc:

Stay in receiving state

- 1. Date and time of entry:
- 2. Place of entry:
- 3. Duration of stay:
- 4. Place of stay:
- 5. Route to frontier:
- 6. Documentation regarding direct entry or stay:

Accompanying children

Minors (.....) being transferred together with the person subject to re-admission (*forenames, surname and date of birth*):

Additional information

.....
(signature, seal/stamp)

Confirmation of receipt

Decision

.....

From:

Date:

(Designation of requesting authority)

Reference:

To:

*(Designation of receiving authority)***Transit request***Personal details*

1. Surname:

2. Forename:

3. Maiden name:

4. Male/Female:

5. Also known as: *Photograph*

6. Citizenship and language(s):

7. Date of birth:

8. Place of birth:

9. Type and number of a travel document:

Transit operation

1. State of final destination:

2. Possible other States of transit:

3. Proposed place, date and time of transfer, information on possible
escort:

4. Observations:

*(signature, seal/stamp)**Confirmation of receipt of request:*.....
*(place, date, signature)**Decision*

.....

**Rootsi Kuningriigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse
vahelise isikute tagasivõtmise kokkuleppe
PROTOKOLL**

Lähtudes 25.märtsil 1997 Stockholmis allakirjutatud Rootsi Kuningriigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahelisest kokkuleppest isikute tagasivõtmisest (edaspidi "kokkulepe"), on Rootsi Kuningriigi valitsus (edaspidi "Rootsi pool") ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi "Eesti pool") kokkuleppe rakendamiseks kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Kodakondsuse kindlakstegemine

1. Kokkuleppe artikli 2 alusel nõutakse tagasivõetava isiku kodakondsuse tõendamiseks üht järgmistest kehtivatest dokumentidest.

(a) Rootsi poolel:

- ükskõik missugune Rootsi pass.

(b) Eesti poolel:

- Eesti kodaniku pass;
- diplomaatiline pass;
- meremehe teenistusraamat;
- kaitseväeteenistuse tunnistus;
- Eesti Vabariiki tagasipöördumise tunnistus;

- isikutunnistus;
- muu ametlik tõend kodakondsuse kohta.

2. Lõikes 1 nimetatud dokumendi esitamise korral loevad lepingupooled kodakondsuse ilma täiendava kontrollimiseta tõendatuks.

3. Kokkuleppe artikli 2 alusel võib tagasivõetava isiku kodakondsuse määratlemisel lähtuda ükskõik millisest alljärgnevalt loetletud dokumendist.

(a) Rootsi poolel:

- rahvastikuregistri tõend;
- isikutunnistus;
- autojuhiluba;
- keel;
- lõike 1 punktis b nimetatud dokumentide koopiad;
- tunnistajate ütlused kodakondsuse kohta.

(b) Eesti poolel:

- lõike 1 punktis a nimetatud dokumendid, mis on kehtivuse kaotanud;
- sünnitunnistus;
- isiku keeleoskuse analüüs;
- riigiasutuste (sh piirivalve ja politsei) töötõend;
- lõike 1 punktis a nimetatud dokumentide koopiad;
- tunnistajate ütlused kodakondsuse kohta.

4. Kui isiku kodakondsust ei saa tõendada, võib taotlev lepingupool küsida kodakondsuse kindlakstegemiseks abi taotluse saanud lepingupoole diplomaatilisest või konsulaaresindusest. Kodakondsus tehakse kindlaks isikuga diplomaatilises või konsulaaresinduses vesteldes niipea kui võimalik, kuid mitte hiljem kui nelja tööpäeva möödudes, ning diplomaatiline või konsulaaresindus teavitab taotlevat lepingupoolt vestluse tulemustest.

Artikkel 2

Ebaseadusliku riiki sisenemise ja riigis viibimise tõendamine

1. Kokkuleppe artiklite 3 ja 4 tähenduses loetakse riiki sisenemist ebaseaduslikuks, kui isik siseneb taotleva lepingupoole territooriumile väljaspool kindlaksmääratud piiripunkte või kindlaksmääratud piiripunktide kaudu ilma kehtivate reisidokumentideta või kontrolli vältides.

2. Ebaseaduslikku riiki sisenemist või riigis viibimist võib oletada järgmiste asjaolude põhjal:

- sisenemistempli või -märke puudumine reisidokumendis;
- sisenemistempeel on vales või võltsitud passis;
- muu reisidokument, mis kinnitab sisenemist üle taotluse saanud poole riigipiiri ja riigis viibimist;
- tagasivõetava isiku avaldus, mis on tehtud taotleva lepingupoole asutusele ja on vormistatud protokollina;
- ametiasutuste esindajate ja teiste isikute avaldused;
- dokumendid, mis võimaldavad taotluse saanud lepingupoole territooriumil kasutada avalikke või erateenuseid (haigekassakaardid; dokumendid, mille alusel võib saada sotsiaaltoetust; kasutatud teenuste arved jne).

Artikkel 3

Tagasivõtmismenetlus

1. Kui riigil on isiku tagasivõtmise kohustus, väljastab taotluse saanud lepingupoole diplomaatiline või konsulaaresindus vajadusel tagasivõetavale isikule tagasipöördumise tunnistuse või reisidokumendi.

2. Kokkuleppe artiklites 2, 3 ja 4 määratletud tagasivõtmiseks viiakse läbi järgmine menetlus ja täidetakse järgmised asjakohased dokumendid.

(a) Kui tagasivõtmise tingimused on täidetud, esitab taotlev lepingupool kõnealuse isiku tagasivõtutaotluse protokollis artiklis 5 nimetatud pädevale asutusele. Taotluse näidisvorm on esitatud protokollis lisas 1 (tagasivõtutaotlus).

(b) Peale kokkuleppe artiklis 8 nimetatud andmete peab taotlus sisaldama järgmist (kui see on asjakohane):

- tagasivõetava isiku tervisliku seisundi ja vajaliku ravi kirjeldus;
- tagasivõtmise koht, kuupäev ja kellaaeg;
- ebaseadusliku riiki sisenemise asjaolud – kuupäev, koht, viis jne – ning seda kinnitavad tõendid;
- keel, mida tagasivõetav isik räägib;
- tagasivõetava isiku sõrmejäljed.

3. Tagasivõtumenetlust rakendades ei algata lepingupooled ühel ja samal ajal suurearvuliste rühmade tagasivõtmist, välja arvatud taotleva lepingupoolle territooriumile ühel ajal sisenenud isikuterühma tagasivõtmine.

4. Taotlev lepingupool teatab teisele lepingupoollele tervisliku seisundi või vanuse tõttu hooldust vajava isiku tagasisaatmise kavatsusest. Üleandmine võib toimuda seitsme päeva jooksul ning taotluse saanud lepingupool teatab teisele lepingupoolle selle aja ja koha.

5. Kokkuleppe artikli 2 lõike 3 kohaselt võib kooskõlas käesoleva protokollis lisaga 1 esitada korduva tagasivõtutaotluse.

Artikkel 4

Transiit

1. Taotlev lepingupool esitab isiku transiiditaotluse protokollis artiklis 5 nimetatud pädevale asutusele. Taotluse ning vastuse näidisvorm on esitatud protokollis lisas 2 (transiiditaotlus).

2. Peale kokkuleppe artiklis 8 nimetatud andmete peab taotlus sisaldama veel järgmist (kui see on asjakohane):

- kinnitus selle kohta, et kokkuleppe artiklis 7 nimetatud tingimused on täidetud;
- isiku tervisliku seisundi ja vajaliku ravi kirjeldus, kui see on asjakohane;
- väljasõidu kuupäev ja kellaag;
- transiidiriiki saabumise kuupäev, kellaag ja koht;
- transiidiriigist sihtriiki lahkumise kuupäev, kellaag ja koht;
- soovitatav üleandmise kuupäev, kellaag ja piiripunkt;
- välismaalast saatvate ametnike kaitsemeetmed, kui need on asjakohased.

Lepingupoolte pädevad asutused lepivad omavahel kokku üleandmise kuupäeva ja kellaaja ning transpordiliigi.

3. Õhusõidukis eskortides võib taotlev lepingupool isiku üle anda taotluse saanud lepingupoole lennujaama transiidiootesaalist lahkumata.

4. Taotlev lepingupool hangib kõik sihtriiki jõudmiseks ning transiidiriikide territooriumide läbimiseks vajalikud kehtivad dokumendid, kehtivad reisidokumendid, muud vajalikud load ja kehtivad piletid.

5. Kui taotluse saanud lepingupool lükkab täitmiseks vajalike tingimuste puudumise tõttu taotluse tagasi, teatab ta taotlevale lepingupoolele keeldumise põhjused.

6. Välismaalase võib taotlevasse riiki tagasi saata, kui ilmnevad asjaolud või toimuvad sündmused, mille tõttu muutub transiit võimatuks. Pärast nende põhjuste teatavakstegemist võtab taotlev lepingupool transiidi jaoks üle antud isikud tagasi.

Artikkel 5
Pädevad asutused

Lepingupoolte kodanike ja välismaalaste tagasivõtutaotluste vastuvõtmine on järgmiste asutuste pädevuses.

(a) Rootsi poolel:

Rootsi Migratsiooniamet, Stockholmi
piirkond, Arlanda lennujaama asüüliüksus
postkast 507
169 29 SOLNA
tel: + 46 8 797 79 08
faks: + 46 8 470 98 25

(b) Eesti poolel:

Kodakondsus- ja Migratsiooniamet
Endla 13
15179 TALLINN
e-mail: kma@mig.ee
faks: +372 6 313 744

Välismaalaste transiiditaotluste vastuvõtmine on järgmiste asutuste pädevuses.

(a) Rootsi poolel:

Arlanda lennujaama politsei
postkast 38
190 45 STOCKHOLM-ARLANDA
tel: + 46 8 401 59 55 tel:
faks: + 46 8 401 53 09

(b) Eesti poolel:

Eesti Piirivalveamet
Toompea 1
15183 TALLINN
+ 372 693 6003
faks: + 372 693 6004

Artikkel 6
Tagasivõtmise piiripunktid

Tagasivõtmine ja transiit võib toimuda järgmistes piiripunktides.

(a) Rootsi poolel:

Kõik lennu- ja laevaliikluse rahvusvahelised piiripunktid.

(b) Eesti poolel:

Tallinna Lennujaam;

Tallinna Reisisadam.

Artikkel 7

Kulud

1. Taotlev lepingupool kannab kokkuleppe artikli 2 lõike 3 kohaldamise käigus tekkinud kulude kogumaksumuse eurodes üle teisele lepingupoolele kolmekümne (30) päeva jooksul arve saamisest.

2. Kui taotlev lepingupool küsib kokkuleppe artikli 7 rakendamisel eskordiga transiidiks taotluse saanud lepingupoole abi, kohaldatakse kõigi sellega seotud kulude hüvitamisel lõike 1 sätteid.

3. Lepingupoolel korraldavad ametliku eskordiga üleandmise võimalikult otstarbekalt ja kokkuhoidlikult, pidades ühtlasi silmas vajalikke turvameetmeid.

Artikkel 8

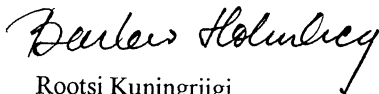
Suhtlemine

Kui lepingupoolel ei ole kokku leppinud teisiti, suhtlevad lepingupoolel pädevad asutused kokkulepet ja protokollide rakendamisel inglise keeles.

Artikkel 9
Lõppsätted

1. Lepingupoolel võivad diplomaatiliste kanalite kaudu leppida kokku protokolli muutmises.
2. Protokolli jõustumisele, peatamisele ja lõpetamisele kohaldatakse kokkuleppe asjakohaseid sätteid.

Koostatud *Tallinnas 14. märtsil 2004* kahes eksemplaris rootsi, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset. Erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Rootsi Kuningriigi
valitsuse nimel



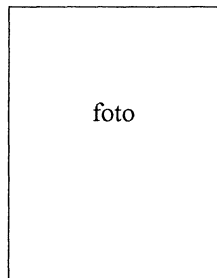
Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

Kellelt:

Kuupäev:

.....
.....
(taotleva asutuse nimetus)

Viide



Kellele:

.....
(asutus, kellele taotlus esitatakse)

TAGASIVÕTUTAOTLUS

ISIKUANDMED

1. Perekonnanimi
2. Eesnimi
3. Neiupõlvenimi
4. Isa ja ema
nimi.....
5. Sugu (M/N)
6. Muud nimed
7. Kodakondsus ja keel/keeled
.....
8. Sünnikuupäev
9. Sünnikoht
10. Viimane elukoht taotluse esitanud riigis
.....

11. Isikusamasuse ja kodakondsuse tõendamiseks taotlusele lisatud dokumendid
(originaalid või koopiad)

.....

ÜLEANTAVAT ISIKUT PUUDUTAVAD ASJAOLUD

1. Sisenemise kuupäev ja asjaolud

.....

2. Lõppotsuse kuupäev

.....

3. Tervislikku seisundit, erihooldust, abivajadust jne puudutavad andmed

.....

.....

VASTUVÕTJARIIGIS VIIBIMINE

1. Sisenemise kuupäev ja kellaeg

2. Sisenemise koht

3. Viibimise kestus

4. Viibimise koht

5. Teekond riigipiirini

.....

6. Riiki sisenemist ja riigis viibimist otseselt puudutavad dokumendid

.....

.....

SÕ 2004:63

KAASASOLEVAD LAPSED

Alaealised (.....), kes antakse üle koos tagasivõetava isikuga
(eesnimi/eesnimed, perekonnanimi ja sünnikuupäev)

.....
.....
.....

LISATEAVE

.....
.....

.....

(allkiri, pitser/tempel)

KINNITUS TAOTLUSE KÄTTESAAMISE KOHTA

.....
.....

OTSUS

.....
.....

Kellelt:

Kuupäev:

.....

.....

(taotleva asutuse nimetus)

Viide

.....



Kellele:

.....

(asutus, kellele taotlus esitatakse)

TRANSIIDITAOTLUS

ISIKUANDMED

1. Perekonnanimi

2. Eesnimi

3. Neiupõlvenimi

4. Sugu (M/N)

5. Muud nimed

6. Kodakondsus ja keel/keeled

.....

7. Sünnikuupäev

8. Sünnikoht

9. Reisidokumendi tüüp ja number

.....

.....

TRANSIIDI KORRALDAMINE

1. Sihtriik

.....

2. Teised võimalikud transiidiriigid

.....

3. Üleandmise soovitatud koht, kuupäev ja kellaaeg, teave võimaliku saatja kasutamise kohta

.....

.....

.....

4. Märkused

.....

.....

.....

.....
(allkiri, pitser/tempel)

Kinnitus taotluse kättesaamise kohta (koht, kuupäev, allkiri)

.....
.....
.....
.....

OTSUS

.....
.....

